

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦

[1400 生词注释 · 流畅阅读名著]



水孩子

The Water Babies

[英国] 查尔斯·金斯利 著
陶友兰 励蒨轩 译



中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集



水孩子

The Water Babies

[英国] 查尔斯·金斯利 著
陶友兰 励蔚轩 译

中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

水孩子：英汉对照/(英)查尔斯·金斯利(Charles Kingsley)著；陶友兰，励蔚轩译. —北京：中译出版社，2018.1

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-5454-9

I. ①水… II. ①查… ②陶… ③励… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第255213号

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827; 68359303(发行部); 53601537(编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

总 策 划/张高里

策划编辑/胡晓凯

责任编辑/徐 静

封面设计/潘 峰

排 版/北京竹页文化传媒有限公司

印 刷/山东泰安新华印务有限责任公司

经 销/新华书店

规 格/710毫米×1000毫米 1/16

印 张/24.25

字 数/386千字

版 次/2018年1月第一版

印 次/2018年1月第一次

ISBN 978-7-5001-5454-9 定价:38.80元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

Chapter I	
第一章	003
Chapter II	
第二章	049
Chapter III	
第三章	093
Chapter IV	
第四章	141
Chapter V	
第五章	195
Chapter VI	
第六章	237
Chapter VII	
第七章	271
Chapter VIII and Last	
第八章及尾声	317



Charles Kingsley

Chapter I

*"I heard a thousand **blended**^① notes,
While in a **grove**^② I sate **reclined**^③;
In that sweet mood when pleasant thoughts
Bring sad thoughts to the mind.*

*"To her fair works did Nature link
The human soul that through me ran;
And much it grieved my heart to think,
What man has made of man."*

—WORDSWORTH

Once upon a time there was a little **chimney-sweep**^④, and his name was Tom. That is a short name, and you have heard it before, so you will not have much trouble in remembering it. He lived in a great town in the North country, where there were plenty of chimneys to sweep, and plenty of money for Tom to earn and his master to spend. He could not read nor write, and did not care to do either; and he never washed himself, for there was no water up the court where he lived. He had never been taught to say his **prayers**^⑤. He never had heard of God, or of

第一章

① blended ['blendid] *a.* 混合的

② grove [grəʊv] *n.* 小树林；

③ recline [ri'kleɪn] *v.* 斜靠，躺下

④ chimney-sweep 扫烟囱的人

⑤ prayer [preə] *n.* 祈祷文；经文

当我斜靠着坐在小树林里，
听见了一千支交错的音符。
在那甜美的心境中，愉悦
忽然携悲伤的思绪涌入脑海。

她完美的杰作，是大自然结合了
奔腾在我内里的人类灵魂。
而令我的心灵太过悲伤的思虑，
是什么人造就了人。

——华兹华斯

从前有个扫烟囱的小男孩，名叫汤姆。这个名字很短，你以前肯定也听过，记起来也好记。他住在北方一个大镇子上，那儿有很多烟囱要扫，所以有很多钱等着汤姆挣，他师父就有很多钱可花。他不会读书，也不会写字，他自己也不喜欢。他从不洗脸也不洗澡，因为他住的院子里没有水。从来没有人教他怎么祷告，他也从没听说过上帝或者基督。你从没听说过的话里，可能会提到上帝或基督，但那些话，汤姆还是不听为妙。他一

Christ, except in words which you never have heard, and which it would have been well if he had never heard. He cried half his time, and laughed the other half. He cried when he had to climb the dark **flues**^①, rubbing his poor knees and elbows **raw**^②; and when the **soot**^③ got into his eyes, which it did every day in the week; and when his master beat him, which he did every day in the week; and when he had not enough to eat, which happened every day in the week likewise. And he laughed the other half of the day, when he was **tossing**^④ halfpennies with the other boys, or playing **leap-frog**^⑤ over the posts, or **bowling**^⑥ stones at the horses' legs as they **trotted**^⑦ by, which last was excellent fun, when there was a wall at hand behind which to hide. As for chimney-sweeping, and being hungry, and being beaten, he took all that for the way of the world, like the rain and snow and thunder, and stood manfully with his back to it till it was over, as his old donkey did to a **hail-storm**^⑧; and then shook his ears and was as jolly as ever; and thought of the fine times coming, when he would be a man, and a master sweep, and sit in the public-house with a quart of beer and a long pipe, and play cards for silver money, and wear **velveteens**^⑨ and **ankle-jacks**^⑩, and keep a white bull-dog with one gray ear, and carry her puppies in his pocket, just like a man. And he would have **apprentices**^⑪, one, two, three, if he could. How he would bully them, and knock them about, just as his master did to him; and make them carry home the soot sacks, while he rode before them on his donkey, with a pipe in his mouth and a flower in his button-hole, like a king at the head of his army. Yes, there were good times coming; and, when his master let him have a pull at the leavings of his beer, Tom was the jolliest boy in the whole town.

One day a smart little groom rode into the court where Tom lived. Tom was just hiding behind a wall, to **heave**^⑫ half a brick at his horse's legs, as is the custom of that country when they welcome strangers; but the groom saw him, and halloed to him to know where Mr. Grimes, the chimney-sweep, lived. Now, Mr. Grimes was Tom's own master, and Tom was a good man of business, and always **civil**^⑬ to customers, so he put the half-brick down quietly behind the wall, and **proceeded**^⑭ to take orders.

- ① flue [flu:] *n.* 烟道
- ② raw [rɔ:] *a.* 发炎的; 疼痛的
- ③ soot [sut] *n.* 油烟; 煤烟; 烟灰
- ④ toss ['tɒs] *v.* 扔; 投
- ⑤ leap-frog 青蛙跳
- ⑥ bowl [bəʊl] *v.* 投掷或滚动
- ⑦ trot [trɒt] *v.* 小跑, 快速前进
- ⑧ hail-storm 雹暴
- ⑨ velveteen [ˌvelvə'ti:n] *n.* 棉绒衣服
- ⑩ ankle-jacks 短靴, 足裸靴
- ⑪ apprentice [ə'prentisi] *n.* 学徒, 徒弟
- ⑫ heave [hi:v] *v.* 举起
- ⑬ civil ['sɪvl] *a.* 有礼貌的
- ⑭ proceed [prə'si:d] *v.* 前进, 行进

半时间哭哭啼啼, 另一半时间又在哈哈大笑。爬黑乎乎的烟道时蹭破了膝盖和胳膊肘, 他会哭; 煤灰掉进眼睛里, 他会哭; 每天师父打他时, 他也哭; 每天吃不饱了, 他还是哭。而另一半时间呢, 他又都在笑, 例如跟其他男孩抛硬币玩的时候, 玩跳背游戏的时候, 看见有人骑马跑过, 他向马腿扔石子的时候。尤其是扔石子时, 要是刚好有垛墙能让他躲起来的话, 他就笑得更开心了。扫烟囱也好, 挨饿挨打也罢, 汤姆都当作天经地义的事, 跟下雨下雪和打雷一样, 他总是像个男子汉, 坚强地挺过去, 就像他的老驴对抗冰雹, 等冰雹下完了就摇摇耳朵, 又高高兴兴的了。他想着, 好日子总会来的, 他总会长大, 成为一名烟囱师傅, 身穿棉绒服装, 脚蹬高帮皮鞋, 坐在小酒馆里, 斟上一夸脱啤酒, 叼着长长的烟枪, 玩纸牌赌银钱, 不在话下。再带一只白色的斗牛犬, 耳朵一只是灰色的, 把它的小狗崽都揣在兜里, 一副男子汉派头。他也要收学徒, 一个、两个、三个, 只要收得到都收。好啊, 他也想着怎么像他师父对待他那样, 欺负他们, 叫他们乖乖听他的话。他要叫他们把装满煤灰的麻袋扛回家去, 而自己就骑着驴子走在他们前面, 嘴上叼着烟斗, 衣领纽扣眼里别上朵鲜花, 就像国王率领着他的军队。是呀, 好日子总会来的。只要师父让汤姆喝上一口他喝剩的啤酒, 他就是整个镇子里最快乐的男孩了。

有一天, 一个神气十足的小马童骑着马来到汤姆住的院子里。汤姆正藏在一垛墙后面, 举起半块砖头就要朝马腿上扔去, 他们那儿历来这样迎接陌生人。但是小马童看到了他, 朝他打了个招呼, 问他知不知道扫烟囱的格里姆斯先生住在哪里。格里姆斯先生就是汤姆的师父。汤姆可是招呼人的好手, 总是对主顾恭恭敬敬的, 他悄悄把手中半块砖头放在墙后, 跑过来接生意。

Mr. Grimes was to come up next morning to Sir John Harthover's, at the Place, for his old chimney-sweep was gone to prison, and the chimneys wanted sweeping. And so he rode away, not giving Tom time to ask what the sweep had gone to prison for, which was a matter of interest to Tom, as he had been in prison once or twice himself. Moreover, the groom looked so very neat and clean, with his **drab**^① **gaiters**^②, **drab breeches**^③, **drab jacket**, **snow-white tie** with a smart pin in it, and **clean round ruddy face**, that Tom was offended and **disgusted**^④ at his appearance, and considered him a **stuck-up**^⑤ fellow, who gave himself airs because he wore smart clothes, and other people paid for them; and went behind the wall to fetch the half-brick after all; but did not, remembering that he had come in the way of business, and was, as it were, under a flag of truce.

His master was so delighted at his new customer that he knocked Tom down out of hand, and drank more beer that night than he usually did in two, in order to be sure of getting up in time next morning; for the more a man's head aches when he wakes, the more glad he is to turn out, and have a breath of fresh air. And, when he did get up at four the next morning, he knocked Tom down again, in order to teach him (as young gentlemen used to be taught at public schools) that he must be an extra good boy that day, as they were going to a very great house, and might make a very good thing of it, if they could but give satisfaction.

And Tom thought so likewise, and, indeed, would have done and behaved his best, even without being knocked down. For, of all places upon earth, Harthover Place (which he had never seen) was the most wonderful, and, of all men on earth, Sir John (whom he had seen, having been sent to **gaol**^⑥ by him twice) was the most awful.

Harthover Place was really a grand place, even for the rich North country; with a house so large that in the frame-breaking **riots**^⑦, which Tom could just remember, the Duke of Wellington, and ten thousand soldiers to match, were easily housed therein; at least, so Tom believed; with a park full of deer, which Tom believed to be monsters who were in the habit of eating children; with

小马童请格里姆斯先生明早到约翰·哈特豪夫爵士府上去，因为他们扫烟囱的人被关进监狱了，府里的烟囱没有人扫。说完他就离开了，汤姆都没来得及问那个扫烟囱的人为什么被关进监狱了。这事儿他很感兴趣，毕竟他自己也进过一两次监狱。还有，那个小马童看上去又整洁又体面，淡褐色的绑腿，淡褐色的马裤，淡褐色的夹克，雪白的领带上还别着一枚漂亮别针，红扑扑的圆脸干干净净的。这个派头，汤姆可看不惯，觉得他肯定是个自高自大的家伙。他这么神气活现，还不是因为别人买了漂亮衣服给他穿。想到这，汤姆走到墙后想捡起那半块砖头。不过再一想还是算了，这人不是来谈生意的嘛，像打着休战的旗帜，那就得客气点。

汤姆的师父有了这个新主顾，高兴得要命，一激动就把汤姆打倒在地。那天晚上，他喝了很多啤酒，比平时两个晚上加在一起都多，他得确保自己明天一早能起来。他觉得，一个人醒来的时候头疼得越厉害，他就越乐意跑出去透透新鲜空气。第二天一早，他真的四点钟就起来了，一起来又把汤姆打倒在地，好叫他长点记性（年轻的绅士在公立学校里也是这么被教训的），今天一定得特别听话。因为他们今天要去大户人家干活，要是人家满意的话，想来能赚一大笔呢。

汤姆也这样想着呐。哪怕师父不踢他，他也得竭力装得规规矩矩的。因为世上所有的地方里头，要数哈特豪夫府上（尽管他见也没见过）最了不起了，世上所有人里头，要数约翰爵士（尽管汤姆见过爵士本人，还被两次送进监狱）最吓人了。

哪怕是在富裕的北方，哈特豪夫府也实在是了不起。房子巨大无比，在汤姆仅有的印象里，那场摧枯拉朽的战争中，哪怕是威灵顿公爵和一万名士兵都能轻易装进这屋子里，至少汤姆是这么认为的。园子里到处都是鹿，汤姆以为那些鹿都是经常吃小孩子的怪兽。那里

- ① drab [dræb] *a.* 土褐色的
- ② gaiter ['geɪtə] *n.* 绑腿，护腿
- ③ breeches ['britʃɪz] *n.* 马裤
- ④ disgusted [dis'gastɪd]
a. 厌恶的，厌烦的
- ⑤ stuck-up 高傲的，自大的

- ⑥ gaol [dʒeɪl] *n.* 监狱，拘留所

- ⑦ riot ['raɪət] *n.* 喧嚣，嘈杂

miles of game-preserves, in which Mr. Grimes and the **collier**^① lads **poached**^② at times, on which occasions Tom saw **pheasants**^③, and wondered what they tasted like; with a noble salmon-river, in which Mr. Grimes and his friends would have liked to poach; but then they must have got into cold water, and that they did not like at all. In short, Harthover was a grand place, and Sir John a grand old man, whom even Mr. Grimes respected; for not only could he send Mr. Grimes to prison when he deserved it, as he did once or twice a week; not only did he own all the land about for miles; not only was he a jolly, honest, sensible **squire**^④, as ever kept a pack of **hounds**^⑤, who would do what he thought right by his neighbours, as well as get what he thought right for himself; but, what was more, he weighed full fifteen stone, was nobody knew how many inches round the chest, and could have **thrashed**^⑥ Mr. Grimes himself in fair fight, which very few folk round there could do, and which, my dear little boy, would not have been right for him to do, as a great many things are not which one both can do, and would like very much to do. So Mr. Grimes touched his hat to him when he rode through the town, and called him a “bairdly awd chap,” and his young ladies “gradely lasses,” which are two high compliments in the North country; and thought that that made up for his poaching Sir John’s pheasants; whereby you may **perceive**^⑦ that Mr. Grimes had not been to a properly-inspected Government National School.

Now, I dare say, you never got up at three o’clock on a midsummer morning. Some people get up then because they want to catch salmon; and some because they want to climb Alps; and a great many more because they must, like Tom. But, I assure you, that three o’clock on a midsummer morning is the pleasantest time of all the twenty-four hours, and all the three hundred and sixty-five days; and why every one does not get up then, I never could tell, save that they are all determined to spoil their nerves and their **complexions**^⑧ by doing all night what they might just as well do all day. But Tom, instead of going out to dinner at

- ① collier ['kɒliə] *n.* 矿工
 ② poach [pəʊtʃ] *v.* 偷猎
 ③ pheasant ['fezənt] *n.* 野鸡, 雉
 ④ squire ['skwaɪə] *n.* 地主, 乡绅
 ⑤ hound [haʊnd] *n.* 猎狗
 ⑥ thrash [θræʃ] *v.* 拍打
 ⑦ perceive [pə'si:v] *v.* 理解, 意识到
 ⑧ complexion [kəm'plekʃn] *n.* 肤色, 面色

还有连绵数英里的禁猎场, 格里姆斯先生和一些年轻的矿工偶尔去偷猎, 汤姆那时就会看到野鸡, 他很愿尝尝它们的滋味。那儿有一条大河, 盛产鲑鱼, 格里姆斯先生和他的朋友们本来也想去偷鱼的, 但是一想到要下到冰冷的水里去, 他们可就不乐意了。这么说吧, 哈特豪夫府就是个了不起的地方, 约翰公爵就是个了不起的老头儿, 就算是格里姆斯先生也不得不怕他三分。这不仅因为他能把干了坏事的格里姆斯先生送进监狱, 而他每个礼拜总要干一两件坏事; 也不仅仅是因为他拥有方圆数英里的土地; 不仅仅因为他是一个快乐诚实又通情达理的乡绅, 养着一群猎狗, 他认为怎么对他的邻居好, 他就怎么做, 他觉得什么对自己好, 就能得到什么; 更多的是因为他足足有一百公斤重, 没有人知道他的胸膛有多宽, 他干起架来能把格里姆斯先生狠狠打倒, 要知道这周围难得有能打倒格里姆斯先生的人呢。但是, 我亲爱的孩子, 约翰公爵要真这么做就不太妥了, 尽管有很多事情你可能很想做, 但还是不做为妙。因此, 当约翰公爵骑马经过城里的时候, 格里姆斯先生总是要摸摸他的帽檐, 称他“强壮的令人敬畏的家伙”, 叫他年轻的小姐们“美丽的少女”, 这些称呼在北方都算是极高的赞美了。格里姆斯先生觉得这样差不多能弥补他偷猎约翰公爵野鸡的罪过, 但你可能也会因此发觉, 格里姆斯先生没有由政府公办学校里被好好管教过。

现在我敢说, 你从没在一个盛夏的凌晨三点钟起床过。要起得那么早, 有的人是想去抓鲑鱼; 有的人是想去爬阿尔卑斯山; 还有很多人是因为他们不得不, 汤姆就是其中之一。但我向你保证, 盛夏的凌晨三点, 是一天二十四小时里最好的时辰, 是一年三百六十五天最美的光阴。但至于为什么很多人不在那时起床, 我也说不上来, 除非他们决心让自己神经错乱, 面容憔悴, 非得把白天一样能做的事情放到晚上做。不过汤姆呢, 他不

half-past eight at night, and to a ball at ten, and finishing off somewhere between twelve and four, went to bed at seven, when his master went to the public-house, and slept like a dead pig; for which reason he was as piert as a game-cock (who always gets up early to wake the maids), and just ready to get up when the fine gentlemen and ladies were just ready to go to bed.

So he and his master set out; Grimes rode the donkey in front, and Tom and the brushes walked behind; out of the court, and up the street, past the closed window-shutters, and the winking weary policemen, and the roofs all shining gray in the gray dawn.

They passed through the **pitmen**^①'s village, all shut up and silent now, and through the turnpike; and then they were out in the real country, and **plodding**^② along the black dusty road, between black **slag**^③ walls, with no sound but the **groaning**^④ and **thumping**^⑤ of the pit-engine in the next field. But soon the road grew white, and the walls likewise; and at the wall's foot grew long grass and gay flowers, all **drenched**^⑥ with dew; and instead of the groaning of the pit-engine, they heard the **skylark**^⑦ saying his **matins**^⑧ high up in the air, and the pit-bird **warbling**^⑨ in the **sedges**^⑩, as he had warbled all night long.

All else was silent. For old Mrs. Earth was still fast asleep; and, like many pretty people, she looked still prettier asleep than awake. The great elm-trees in the gold-green **meadows**^⑪ were fast asleep above, and the cows fast asleep beneath them; nay, the few clouds which were about were fast asleep likewise, and so tired that they had lain down on the earth to rest, in long white flakes and bars, among the stems of the elm-trees, and along the tops of the **alders**^⑫ by the stream, waiting for the sun to bid them rise and go about their day's business in the clear blue overhead.

On they went; and Tom looked, and looked, for he never had been so far into the country before; and longed to get over a gate, and pick buttercups, and look for birds' nests in the **hedge**^⑬; but Mr. Grimes was a man of business, and would not have heard of that.

Soon they came up with a poor Irishwoman, **trudging**^⑭ along with a **bundle**^⑮

会在晚上八点半出去吃饭，也不会十点泡在舞池，在某处寻欢作乐，直到十二点到凌晨四点间的某个时刻才打住。他师父晚上七点去酒店的时候，他就睡觉了，睡得跟头死猪似的。所以啊，他一早精神得像只斗鸡（那鸡一大早就起来叫醒女佣们），当绅士小姐们正打算上床睡觉的时候，他就准备起床了。

就这样，他和他的师父一起出发了。格里姆斯在前面骑着头毛驴，汤姆扛着烟囱刷子走在后面，走出院子，走上街头，走过紧紧闭上的百叶窗，路过困得眨着眼睛的警察，每一个屋顶都在晨光熹微的黎明闪烁着灰色的光。

他们经过矿工的村子，此刻，每家每户都窗门紧闭，寂静无声。他们穿过公路，这时就到了真正的乡下了。他们沿着满是灰尘的黑泥路走啊走，两边都是黑煤渣墙，只听得到采矿机在附近煤田里的呻吟和撞击。但不久路面和墙面就变白了，墙角下长着高高的绿草，盛开着艳丽的鲜花，都被露水打湿了。这里听不到采矿机的呻吟，有云雀飞在高高的天空里唱着晨歌，芦莺在苔草里啁啾，已唱了整整一夜。

其他的一切依然沉静。年迈的地球婆婆仍在沉睡，和很多美人一样，她睡着时的美貌胜于醒来。金光闪烁的绿茵地上，高大的榆树正在酣睡，树荫下牛群还睡得正香。头顶飘着几片云还在梦中，他们太疲倦了，就躺下来歇息，一丝丝一缕缕洁白的云彩，就这样飘在榆树的枝丫间，飘在溪边桤木的树梢上，等着太阳唤他们起来，在头顶的碧空中履行每天的职责。

他们接着往前走。汤姆东看看，西看看，因为他从来没有如此深入乡间。他很想跨进一户人家的大门，去采几朵金凤花，他想爬上树篱去掏鸟窝。但是格里姆斯先生是个生意人，他绝不会让汤姆这么做的。

不一会儿，他们碰到了一个穷困的爱尔兰女人，她背

- ① pitman ['pɪtmən] *n.* 矿工
- ② plod [plɒd] *v.* 沉重缓慢地走
- ③ slag [slæg] *n.* 炉渣，熔渣
- ④ groan [grəʊn] *v.* 发吱嘎声
- ⑤ thump [θʌmp] *v.* 重击，撞击
- ⑥ drench [drentʃ] *v.* 使湿透，浸湿
- ⑦ skylark ['skailɑ:k] *n.* 云雀
- ⑧ matin ['mætin] *n.* (尤指鸟的)晨歌
- ⑨ warble ['wɔ:bl] *v.* (鸟)啁鸣
- ⑩ sedge [sedʒ] *n.* 莎草
- ⑪ meadow ['medəʊ] *n.* 草地，牧场
- ⑫ alder ['ɔ:lɪdʒ] *n.* 桤木(多见于北方国家潮湿地区)
- ⑬ hedge [hedʒ] *n.* 树篱
- ⑭ trudge [trʌdʒ] *v.* 步履艰难地走；疲惫地走
- ⑮ bundle ['bʌndl] *n.* 包裹，包袱